

Адельберт фон Шамиссо

Избранные стихотворения

На мельнице

Ребенком принял мельник  
Меня к себе в семью;  
Здесь вырос я, здесь прожил  
И молодость свою.  
Как ласкова со мною  
Дочь мельника была!  
Как ясны были очи  
И как душа светла!

Порой, как с братом, сядет  
Со мною вечерком,  
И нет конца беседе --  
Толкуем обо всем.  
И радости и горе --  
Все поверял я ей;  
Ни слова не промолвил  
Лишь о любви своей.

Люби сама -- без слова  
Узнала бы она:  
Чтоб высказаться сердцу,  
Людская речь бедна.  
Я сердцу молвил: "Сердце!  
Терпи, молчи любя!  
О счастье полно думать!  
Оно не для тебя".

Бывало, чуть приметит  
В лице печали след:  
"Ах, что с тобой? Грустишь ты!  
В щеках кровинки нет!  
Да полно же крушиться!  
Да будь же весел вновь!"  
И из любви гасил я  
В душе своей любовь.

Однажды -- шел я к роще --  
Меня вдруг догнала,  
Так весело взглянула  
И за руку взяла.  
"Порадуйся со мною:

Теперь невеста я!  
А без тебя и радость  
Нерадостна моя!"

Я целовал ей руки,  
Лицо стараясь скрыть:  
Катились градом слезы;  
Не мог я говорить.  
Казалось, все надежды,  
45 Все, чем душа жила,  
Передо мной могила  
Навеки погребла.

В тот вечер обручали  
Невесту с женихом;  
Сидел почетным гостем  
Я с ними за столом.  
Вокруг вино и песни,  
Веселый говор, смех;  
Пришлось и мне смеяться:  
Не плакать же при всех!

Наутро после пира  
Ходил я сам не свой:  
Мне было тошно, больно  
Средь радости чужой.  
О чем же я крушился?  
Чего хотел от них?  
Ведь все меня любили --  
Она, ее жених.

Они меня ласкали,  
А я болел душой.  
Мне тяжело было видеть  
Их ласки меж собой.  
Задумал я -- далеко,  
Навек от них уйти:  
Все уложил в котомку  
И все припас к пути.

Прошу их: "Отпустите  
На белый свет взглянуть!"  
Сам думаю: "Кручину  
Размычу где-нибудь".  
Она так кротко смотрит.  
"Куда ты? Бог с тобой!"

Тебя мы все так любим!  
Ведь ты нам свой, родной!"

Катились градом слезы --  
И не скрывал я их:  
Все плачут, покидая  
Знакомых и родных.  
Они со мной простились  
И провожать пошли...  
И замертво больного  
С дороги принесли.

На мельнице все ходят  
За мной как за родным;  
Она приходит с милым  
Сидеть со мной, больным.  
В июле будет свадьба.  
Они меня зовут,  
Чтоб ехал жить я с ними,  
Что я стоскуюсь тут.

Шумят в воде колеса --  
И все б их слушал я!..  
Все думаю: нашла бы  
Здесь мир душа моя!  
Тут все бы мое горе,  
Все скорби утопил!  
Они же ведь желают,  
Чтоб я доволен был!

\* \* \*

Как в ночи мы целовались,  
От людей мы схоронились;  
А от звездочек небесных  
Наших ласк и не таили.

С неба звездочка упала  
И про нас сказала морю;  
Море веслам проболталось;  
Рыбаку сказали веслы.

Как в ночи мы целовались,  
Рассказал рыбак невесте --  
И про нас теперь повсюду

Девки песни распевают.

\* \* \*

Как в лес меня послали  
По ягоду чернику,  
Я в лес не заходила  
И ягод не сбирала:  
Пошла я на кладбище,  
К родимой на могилу;  
Над нею залилася  
Горючими слезами:

"Кто плачет над могилой?  
Меня в могиле будит?"

"Я, матушка родная,  
Пришла к тебе поплакать  
Сиротскими слезами.  
Кто косы мне расчешет?  
Кто личико умое?  
Кто лаской приголубит?"

"Иди домой ты, дочка!  
Там мать тебе другая  
И волосы расчешет,  
И личико умоет;  
А суженый молодчик  
И лаской приголубит".

### **Выбор креста** *Повесть*

Усталый шел крутой горою путник;  
С усилием передвигая ноги,  
По гладким он скалам горы тащился  
И наконец достиг ее вершины.  
С вершины той широкая открылась  
Равнина, вся облитая лучами  
На край небес склонившегося солнца:  
Свершив свой путь, великое светило  
Последними лучами озаряло,  
Прощаясь с ним, полужаснувший мир,  
И был покой повсюду несказанный.

Утешенный видением таким,  
Стал странник на колени, прочитал  
Вечернюю молитву и потом  
На благовонном лоне муравы  
Простерся, и сошел ему на вежды  
Миротворящий сон, и сновиденьем  
Был дух его из бранныя телесной  
Темницы извлечен. Пред ним явилось  
Господним ликом пламенное солнце,  
Господнею одеждой твердь небес,  
Подножием Господних ног земля;  
И к Господу воскликнул он: "Отец!  
Не отвратись во гневе от меня,  
Когда вся слабость грешные души  
Я исповедую перед Тобою.  
Я знаю: каждый, кто здесь от жены  
Рожден, свой крест нести покорно должен;  
Но тяжестью не все кресты равны;  
Мой слишком мне тяжел, не по моим  
Он силам; облегчи его, иль он  
Меня раздавит и моя душа  
Погибнет". Так в бессмыслии он Бога  
Всевышнего молил. И вдруг великий  
Повеял ветер; и его умчало  
На высоту неодолимой силой;  
И он себя во храмине увидел,  
Где множество бесчисленное было  
Крестов; и он потом услышал голос:  
"Перед тобою все кресты земные  
Здесь собраны; какой ты сам из них  
Захочешь взять, тот и возьми". И начал  
Кресты он разбирать, и тяжесть их  
Испытывать, и каждый класть на плечи,  
Дабы узнать, какой нести удобней.  
Но выбрать было нелегко: один  
Был слишком для него велик; другой  
Тяжел; а тот, хотя и не велик  
И не тяжел, но неудобен, резал  
Краями острыми ему он плечи;  
Иной был слит из золота, зато  
И не в подъем, как золото. И словом,  
Ни одного креста не мог он выбрать,  
Хотя и все пересмотрел. И снова  
Уж начинать хотел он пересмотр;  
Как вдруг увидел он простой, им прежде  
Оставленный без замечанья крест;

Был нелегко он, правда, был из твердой  
Сработан пальмы; но зато, как будто  
По мерке для него был сделан, так  
Ему пришлось по плечу он ловко.  
И он воскликнул: "Господи! позволь мне  
Взять этот крест". И взял. Но что же? Он  
Был самый тот, который он уж нес.

### **Замок Бонкур**

Снова вижу себя я ребёнком  
И качаю седой головой:  
То, что мне позабытым казалось,  
Появляется вновь предо мной.

Меж деревьями высится замок  
В блеске роскоши и красоты:  
Я узнал эти башни, ворота,  
И зубцы, и валы, и мосты.

На меня львы герба родового  
Обращают приветливый взор;  
Я киваю старинным знакомым  
И вбегаю на замковый двор.

Вот два сфинкса лежат у колодца,  
Вот роскошная яблонь моя,  
Вот окно, за которым впервые  
Начал грезить и чувствовать я.

И вхожу я в домовую церковь,  
И смотрю на гробницы отцов:  
Вот они, средь ружейных трофеев,  
У подножья высоких столбов.

Только надписи древние стёрлись:  
Я стараюсь прочесть -- мудрено,  
Хоть сиянье полдневного солнца  
Пробивается ярко в окно.

Так в душе у меня сохранился  
Навсегда ты, мой замок родной;  
Но исчез ты -- и пахарь проходит  
По владеньям твоим с бороной.

Будь щедра, о земля дорогая!  
Призываю в сердечной мольбе  
Благодать на тебя и на руки,  
Проводящие плуг по тебе!

Я же, с доброю арфой моею,  
По широкому свету пойду,  
Вдохновенные песни слагая  
Доброте, и уму, и труду!

### **Моему старому другу Петеру Шлемилю**

Твоя тетрадь попалась в руки снова  
Мне после долгих лет, и без труда  
Я вспомнил нашу дружбу, дни бывшего -  
Еще нас жизнь учила жить тогда.  
Уж я старик теперь белоголовый,  
Во мне уж нету ложного стыда,  
Давай опять с тобой друзьями будем,  
С тобою другом вновь представляюсь людям.

Мой бедный друг, обманчивой химерой  
Меня еще лукавый не смущал;  
Стремился я и верил твердой верой,  
Хоть не достиг всего чего желал;  
Но не похвалится наверно серый,  
Что он меня рукой за тень держал.  
Со мною тень моя была с рождения  
И не терял еще ни разу тени я.

Невинному, мне слали уж не раз  
Насмешку, спетую твоей печали -  
Похожи ль мы и можно ль спутать нас?!  
"Шлемиль, где тень твоя" - мне вслед кричали.  
Я им показывал - но слеп их глаз  
И все они смеяться продолжали.  
Ну что ж? Терплю - и счастлив я стократ  
Сознанию, что ни в чем не виноват.

А что такое тень? хочу ответа,  
Ведь у меня был требован ответ.  
И ставлю свой вопрос превыше света,  
Чтоб от него не мог отречься свет.  
Нам девятнадцать тысяч дней на это  
Прошедшие ответят или нет?

Тень существом, мы ждали, оживится,

Но знаем - тенью существо продлится.  
Пожмем же руки в этом, друг Шлемиль,  
Пойдем вперед, оставим все как было,  
Пусть этот свет нам будет тлен и пыль,  
Еще сильнее станет наша сила;  
Огни далекой цели не близки ль?  
Пускай бранятся иль смеются хило.  
Сквозь бурю мы придем к спокойным землям  
И нетревожным сном еще задремлем.

#### Примечания:

*На мельнице ("Ребенком принял мельник...")* -- Der Müllergesell ('Ich hab' in dieser Mühle gedienet schon als Kind...'). -- Опубл.: 1861. Источник: Михайлов М. Л. Сочинения в трёх томах / Под общей редакцией Б. П. Козьмина. -- М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. -- Т. 1. -- С. 251--253.

*"Как в ночи мы целовались..."* -- Verratene Liebe ("Da nachts wir uns küßten, o Mädchen..."). -- Опубл.: 1862. Источник: Михайлов М. Л. Сочинения в трёх томах / Под общей редакцией Б. П. Козьмина. -- М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. -- Т. 1. -- С. 523.

*"Как в лес меня послали..."* -- Die Waise ("Sie haben mich geheißten..."). -- Опубл.: 1859. Источник: Михайлов М. Л. Сочинения в трёх томах / Под общей редакцией Б. П. Козьмина. -- М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. -- Т. 1. -- С. 525.

*Выбор креста. Повесть* -- Название в оригинале: "Die Kreuzschau" ("Смотр креста"). -- См. Поэмы и повести. Дата создания: январь 1834 г. (оригинал); 26 марта 1845 г. (перевод), опубл.: Современник. 1846. No 1. С 5--7 -- с заглавием: "Выбор креста", подзаголовком: "Из Шамиссо" и подписью: "В. Жуковский". Источник: ФЭБ (2009).

*Замок Бонкур* --- Название в оригинале: *Das Schloß Boncourt*. -- Дата создания: 1827 (оригинал), 1869? (перевод). Источник: Немецкие поэты в биографиях и образцах / Под ред. Н. В. Гербеля. -- Санкт-Петербург, 1877 -- стр. 401--402/

*Моему старому другу Петеру Шлемилу* -- Исходник здесь: <http://www.vekperevoda.com/1855/potemkin.htm>.